

Un estudio sobre la aplicación de la traducción alineada en la didáctica de la traducción: el caso de la poesía de la “imagería traumática”

A Study on the Application of Alignment Translation in Translation Teaching: The Case of “traumatic imagery” Poetry

Um estudo sobre a aplicação da tradução alinhada no ensino da tradução: o caso da poesia da “imagética traumática”

¹Moli Zhang*, ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-7854-9622>

Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, China, ROR: <https://ror.org/04qgx7b19>

*Autor para la correspondencia: zhangmoli@jisu.edu.cn

Resumen

La presente investigación explora el valor pedagógico de la traducción alineada en la enseñanza de la traducción, tomando como caso específico la poesía de la “imagería traumática”. El estudio selecciona como corpus comparativo la poesía del Ejército Unido Antijaponés del Nordeste de China y la poesía antifascista española, aplicando un enfoque comparativo y un método empírico de enseñanza. Se analiza cómo la traducción alineada contribuye a que los estudiantes comprendan los símbolos culturales y los significados emocionales en textos literarios complejos. Los resultados muestran que la práctica de traducción alineada no solo fomenta la construcción de un conocimiento sistemático de correspondencias bilingües, sino que también permite profundizar en las diferencias narrativas del trauma en contextos culturales diversos. Esta metodología amplía los recursos de la enseñanza de la traducción y ofrece vías efectivas para la formación de profesionales con pensamiento crítico y empatía cultural. Finalmente, se señalan las limitaciones de su aplicación en proyectos culturalmente específicos y en la enseñanza diferenciada, proponiendo líneas de investigación futura.

Palabras clave: traducción alineada; didáctica de la traducción; imagería traumática

Abstract

This article explores the application value of aligned translation in Spanish translation teaching, using “traumatic imagery” poetry as a specific case to analyze its effectiveness in enhancing students’ language skills and cross-cultural understanding. The research selects Northeast Anti-Japanese United Army poetry and Spanish anti-fascist poetry as contrastive corpora, employing comparative research and empirical teaching methods to explore how aligned translation promotes students’ grasp of cultural symbols and emotional meanings in complex literary texts. The study shows that through aligned translation practice; students can not only establish a systematic cognition of bilingual correspondence but also deeply understand the expressive differences of traumatic narratives in different cultural contexts. This method not only enriches the means of translation teaching but also provides an effective pathway for cultivating foreign language talents with critical thinking and cultural empathy. Finally, the article also points out the limitations of this method in handling culture-specific items and graded teaching and offers suggestions for future research directions.

Keywords: aligned translation; Spanish language teaching; traumatic imagery

Resumo

Este estudo investiga o valor pedagógico da tradução alinhada no ensino da tradução, tomando como caso específico a poesia da “imagética traumática”. O estudo seleciona como corpus comparativo a poesia do Exército Unido de Resistência Anti-Japonês do Nordeste da China e a poesia antifascista espanhola, adotando análise comparativa e métodos empíricos de ensino. Analisa-se como a tradução alinhada auxilia os estudantes na compreensão de símbolos culturais e significados emocionais em textos literários complexos. Os resultados mostram que a prática da tradução alinhada não apenas favorece a construção de correspondências bilíngues sistemáticas, mas também aprofunda a compreensão das diferenças narrativas do trauma em contextos culturais diversos. Esta metodologia enriquece os recursos do ensino de tradução e oferece caminhos eficazes para a formação de profissionais com pensamento crítico e empatia cultural. Por fim, apontam-se as limitações de sua aplicação em projetos culturalmente específicos e no ensino diferenciado, sugerindo direções para futuras pesquisas.

Palavras-chave: tradução alinhada; ensino da tradução; imagética traumática

Introducción

En la enseñanza de lenguas extranjeras, la traducción cumple una doble función: constituye tanto una herramienta lingüística como un medio de formación intercultural. Tradicionalmente, la didáctica de la traducción ha adoptado perspectivas relativamente estrechas, quizás con el propósito de consolidar su estatus como disciplina independiente. Los debates sobre la formación de traductores rara vez han superado las fronteras disciplinares autoimpuestas, dejando de lado cuestiones más amplias de la educación superior y de la capacitación, así como las dimensiones culturales y éticas implícitas en el acto traductor (Kelly, 2005).

En los últimos años, la didáctica ha evolucionado hacia modelos integrales que combinan competencias lingüísticas, literarias y culturales Hurtado (2008) identifica seis competencias específicas en la formación traductora: metodológicas y estratégicas, contrastivas, extralingüísticas, profesionales, instrumentales y de resolución de problemas.

La enseñanza de la traducción en la educación de lenguas extranjeras no es solo un curso de entrenamiento de habilidades lingüísticas, sino también una vía crucial para desarrollar la competencia intercultural y el pensamiento crítico de los estudiantes (Liu, 2017). A medida que la educación en lenguas extranjeras ha pasado de un enfoque centrado en la herramienta a un enfoque integral, la función de la enseñanza de la traducción ha trascendido la mera transferencia lingüística, enfatizando la promoción del crecimiento multidimensional del estudiante en los ámbitos del lenguaje, la cultura y la cognición. Esto eleva la investigación en traducción, situándola en un contexto más amplio de historia y prácticas culturales (Wang, 2014), con la misión de formar profesionales de alto nivel, combinando precisión lingüística con profundidad cultural.

La literatura refleja la cultura y la historia de un país, es una herramienta fundamental para el aprendizaje de léxico y gramática (Li *et al.*, 2023). Los textos literarios, debido a su lenguaje condensado, riqueza retórica y profundidad cultural, se han convertido en importantes vehículos de enseñanza de la traducción. La poesía, como arte lingüístico altamente concentrado, posee un valor único para mejorar la sensibilidad lingüística y la comprensión intercultural de los estudiantes. Sin embargo, la enseñanza tradicional de la traducción suele centrarse en el entrenamiento técnico, descuidando la conciencia cultural y la experiencia emocional, lo que conduce a clases formalistas. Para superar esta limitación, este estudio introduce el concepto de "imágenes traumática" de la crítica literaria y su aplicación en la enseñanza de la traducción. La literatura del trauma es un término crítico que centra su análisis en la experiencia de trauma psicológico, con raíces teóricas en el psicoanálisis freudiano, donde el trauma se entiende como una fisura en los mecanismos de defensa psíquica (Zhang, 2017).

Como corpus de análisis comparativo, se utilizan la poesía del Ejército Unido Antijaponés del Nordeste de China y la poesía antifascista española, ambas cargadas de trauma histórico y elevada densidad emocional. A través de la traducción comparativa, se puede entrenar a los estudiantes en el manejo de complejas figuras retóricas y símbolos culturales, al tiempo que se promueve la comprensión de las respuestas psíquicas de diferentes pueblos frente a contextos históricos similares. El presente estudio tiene como objetivo explorar cómo la aplicación de la traducción alineada a la poesía sobre trauma puede enriquecer la enseñanza del español: permite observar sistemáticamente las correspondencias entre textos en chino y español, facilita la comprensión de las diferencias estructurales entre ambos idiomas y fomenta la reflexión crítica sobre la memoria histórica y cultural.

Materiales y métodos

En primer lugar, este trabajo adopta el método de análisis bibliográfico para revisar las ideas, contenidos y resultados de las investigaciones nacionales e internacionales en los ámbitos de la traducción paralela, la didáctica de la traducción al español y la literatura del trauma, al tiempo que se sistematiza la bibliografía teórica relacionada con la traducción paralela en la lingüística de corpus, a fin de construir la base teórica del estudio.

En segundo lugar, se recurre al análisis empírico. La autora de este trabajo es profesora universitaria de español y ha impartido durante años asignaturas de traducción en los niveles de grado y posgrado, acumulando una amplia experiencia docente. La profesora selecciona dos tipos de poemas con “imagería traumática” como corpus central: la poesía del Ejército Unido Antijaponés del Nordeste de China y la poesía antifascista española. Entre los textos chinos se incluyen piezas clásicas como *Heishui Baishan – a la melodía de Manjianghong* (en chino: 《黑水白山·调寄满江红》) de Zhao Shangzhi y *Melodía de Qinyuanchun* (en chino: 《沁园春》) de Zhao Yiman, que transmiten el trauma nacional de la guerra de resistencia en el Nordeste de China, impregnadas de memoria histórica y emociones colectivas. En cuanto a la poesía antifascista española, se seleccionan obras representativas como *A la inmensa mayoría* de Blas de Otero y *Nocturno* de Rafael Alberti, obras que, desde la guerra civil hasta la posguerra, reflejan el sufrimiento social, el trauma individual y la resistencia frente a la opresión. Ambos conjuntos de textos presentan un lenguaje condensado, gran intensidad emocional y riqueza simbólica, lo que los convierte en corpus paradigmático para la práctica de la traducción paralela.

Finalmente, tras varias experiencias de enseñanza de traducción, y a partir de los trabajos de traducción de los estudiantes, sus comentarios y la orientación docente, se resumen y analizan los modelos de aplicación, los efectos logrados y los problemas existentes en el uso de la traducción paralela en la enseñanza de la poesía con “imagería traumática”.

Resultados y discusión

Un estudio sobre la aplicación de la traducción alineada en la didáctica de la traducción: el caso de la poesía de la “imagería traumática”/A Study on the Application of Alignment Translation in Translation Teaching: The Case of “traumatic imagery” Poetry/Um estudo sobre a aplicação da tradução alinhada no ensino da tradução: o caso da poesia da “imagética traumática”

El núcleo de la traducción alineada reside en establecer correspondencias sistemáticas entre la lengua origen y la lengua meta mediante el mapeo a nivel léxico y sintáctico (Melamed, 1997).

Su aplicación en la enseñanza de la traducción al español, particularmente en la poesía de la “imagería traumática”, demuestra un valor pedagógico multifacético, especialmente adecuado para abordar el lenguaje altamente condensado y las complejas imágenes culturales de los textos literarios. La traducción alineada no solo permite que los estudiantes observen la equivalencia léxica y sintáctica, sino que también ofrece un marco sistemático para comprender la interrelación entre lenguaje, cultura y emoción. Este marco teórico y pedagógico prepara el terreno para analizar cómo los estudiantes aplican estas estrategias en la práctica del aula.

Este estudio descubre que los estudiantes, durante el aprendizaje de la traducción alineada, no solo se centran en las correspondencias formales lingüísticas, sino que reflexionan más profundamente sobre la transferencia de símbolos culturales y la transmisión de significados emocionales. No solo prestan atención a la conversión de estructuras léxicas y sintácticas, sino que también recrean en la lengua meta el efecto emocional del texto origen. A través del análisis de la traducción alineada de signos lingüísticos en el aula, los estudiantes logran descomponer el complejo sistema de imágenes del texto fuente y buscar símbolos equivalentes en la lengua meta.

En la práctica de la enseñanza de la traducción, guiamos a los estudiantes para analizar los símbolos culturales en la poesía y realizar su traducción alineada. Por ejemplo, al traducir la poesía del Ejército Unido Antijaponés del Nordeste de China, “血染山河尸遍野” (en *pinyin*: *xuè rǎn shānhé shī biànyě*) no constituye únicamente una imagen visual, sino que simboliza la devastación atroz provocada por la guerra y el sufrimiento nacional. Mediante análisis alineado, los estudiantes lo tradujeron como “Sangre tiñe ríos y montañas, cadáveres cubren la tierra”. El carácter “遍” presenta categorías gramaticales de adjetivo, clasificador y verbo en chino. Para mantener la coherencia contextual con el carácter precedente “染” —que funciona como verbo— se seleccionó su valor verbal para traducirlo como “cubren”, conservando así el impacto visual y sin atenuar la imagería violenta, logrando de este modo el mapeo translingüístico¹ del símbolo. Análogamente, al abordar el verso “sangre en la frente y plomo en las entrañas” del poema *El crimen fue en Granada: a Federico García Lorca* de Antonio Machado, centramos el análisis en la transformación creativa de la traducción. En la versión propuesta por los estudiantes: “血在额头宛然流淌, 铅弹深埋他胸膛”, la adición del adverbio “宛然” (*wǎn rán*, como si) refuerza hábilmente la imagen dinámica de la sangre fluyendo continuamente, intensificando el impacto visual; mientras que la expresión “深埋” (*shēn mái*, enterrar

¹ “Mapeo translingüístico” calca el término técnico “cross-linguistic mapping” de la teoría traductológica.

profundamente) enfatiza, mediante una potente imagen espacial, tanto el significado visceral de “entrañas” en el original como la profundidad y persistencia metafórica del trauma. Estas dos adiciones creativas no solo transmiten con precisión la descripción del trauma físico, sino que, mediante el refuerzo simbólico, destacan también la resistencia en el plano espiritual. En la enseñanza, guiamos a los estudiantes para que, a través de este tipo de análisis de casos, comprendan las estrategias de conversión de imágenes culturales en la traducción literaria, complementando además con la explicación del contexto cultural necesario para ayudar a los lectores a captar sus connotaciones profundas.

Baker (2011) sostiene que no todos los casos de no equivalencia que encuentres serán significativos, no es ni posible ni deseable reproducir cada aspecto del significado de cada palabra en un texto fuente. Esto indica que, durante el proceso traductor, incluso en la traducción alineada, y debido a las diferencias entre lenguas, no es posible trasladar completamente el contenido del texto origen. Esta perspectiva tiene un valor de aplicación crucial en la enseñanza de la traducción alineada, especialmente al tratar con la poesía de “imagería traumática”, que posee características temáticas tan distintivas.

Continuando con el ejemplo de *Heishui Baishan – a la melodía de Manjianghong* de Zhao Shangzhi, el verso inicial “黑水白山，被凶残日寇强占” plantea un desafío de traducción. Al traducirlo, los estudiantes inicialmente vertieron “黑水白山” de forma literal como “Aguas Negras, Montañas Blancas”. No obstante, el análisis alineado reveló que esta imagen posee en chino una fuerte carga histórica y cultural, por lo que se hizo necesario agregar una nota aclaratoria explicando que se refiere específicamente a la región del noreste de China, simbolizada por el Río Heilongjiang (Río del Dragón Negro) y la Montaña Changbai. Esta contextualización es crucial para que el lector hispanohablante comprenda el trauma nacional subyacente.

Otro caso pedagógico paradigmático se encuentra en *Melodía de Qinyuanchun* de Zhao Yiman. El verso “浴血红颜·百炼成钢” tiene como núcleo la imagen “浴血红颜”, la cual no solo esboza la figura resuelta de la mujer revolucionaria en la guerra, sino que también condensa el espíritu de sacrificio y el sentido de misión colectiva de las mujeres en un momento de crisis nacional. Inicialmente, los estudiantes tradujeron erróneamente “红颜” de manera literal como “rostro rojo”. Esta traducción, además de ser confusa por la expresión “rostro rojo”, perdía por completo el sujeto clave —la mujer revolucionaria— y fallaba en transmitir la connotación profunda de las mujeres cargando con el peso de la nación. Mediante el análisis alineado, los estudiantes identificaron que “红颜” en el contexto chino denota específicamente a la mujer, a menudo asociada con cualidades como

Un estudio sobre la aplicación de la traducción alineada en la didáctica de la traducción: el caso de la poesía de la “imagería traumática”/A Study on the Application of Alignment Translation in Translation Teaching: The Case of “traumatic imagery” Poetry/Um estudo sobre a aplicação da tradução alinhada no ensino da tradução: o caso da poesia da “imagética traumática”

la resiliencia y la integridad moral, mientras que “浴血” es una metáfora condensada de la lucha ferviente por un ideal. La versión se corrigió entonces a: “defender nuestra patria, mujeres valientes bañadas en sangre, forjadas como acero”. Esta reformulación traduce “红颜” de manera precisa como “mujeres valientes”, explicitando la identidad del sujeto, y mantiene “bañadas en sangre” para preservar la intensidad de la escena. Esta última se conecta lógicamente con “forjadas como acero” (百炼成钢), restaurando así el significado literal de la imagen y permitiendo al lector español comprender el núcleo espiritual de la misma: la forja y el crecimiento de las mujeres en la lucha y la resistencia.

En el ámbito de la poesía española contemporánea, el poema *A la inmensa mayoría* de Blas de Otero constituye un ejemplo paradigmático de cómo el trauma colectivo puede ser reflejado a través de la experiencia individual y de cómo la intensidad emocional se manifiesta mediante estructuras verbales cuidadosamente elaboradas. El inicio del poema, que dice “Aquí tenéis, en canto y alma, al hombre aquel que amó, vivió, murió por dentro”, condensa en pocos versos la complejidad de la vida interior y de la desolación emocional del sujeto lírico. La repetición paralela de los verbos “amó, vivió, murió” establece un ritmo interno que refuerza la progresión de la experiencia emocional, transmitiendo tanto la plenitud de la vida como la densidad de la pérdida y del sufrimiento interior. Al enfrentarse a este verso, los estudiantes inicialmente tradujeron de manera literal: “在这里，在这歌声和灵魂里，你们目光所及，这个男人爱过，活过，也曾死去”. Sin embargo, mediante el análisis de alineación, se detectó que esta traducción podía beneficiarse de una mayor sutileza poética y de una intensificación de la progresión emocional. Por ello, se añadieron los adverbios “深深” (*shēn shēn*, profundamente), “鲜明” (*xiān míng*, de manera vívida/intensa) y “沉沉” (*chén chén*, gravemente/profundamente) delante de los verbos, con el fin de enfatizar la intensidad de cada acción y de reproducir la cadencia y resonancia emocional del original. Este ajuste no solo preserva la estructura verbal paralela, sino que también permite al lector de la lengua meta percibir la complejidad de la vida interior y la intensidad de la experiencia emocional, captando el sentimiento de desesperación y profundidad psicológica que Blas de Otero imprime en sus versos. Así, la traducción alineada sirve como un instrumento pedagógico para que los estudiantes comprendan cómo la forma poética y el contenido emocional están intrínsecamente ligados y cómo pueden ser recreados en otro idioma sin perder la fuerza expresiva del original.

Por su parte, el poema *Nocturno* de Rafael Alberti ilustra la persistencia del trauma provocado por la guerra a través de un lenguaje cargado de metáforas corporales y de la repetición enfática de imágenes

que reflejan el sufrimiento constante. El verso “Cuando tanto se sufre sin sueño y por la sangre se escucha que transita solamente la rabia” pone de manifiesto la omnipresencia de la ira y del dolor mediante una metáfora del flujo sanguíneo, un recurso que permite traducir la intensidad del trauma psicológico en imágenes físicas comprensibles. Los estudiantes tradujeron inicialmente manteniendo la referencia literal a la sangre, pero sin capturar del todo la continuidad emocional y el matiz de rabia que atraviesa el poema. La traducción alineada, aplicada en el aula, permitió identificar correspondencias léxicas y semánticas precisas, y recrear la sensación de flujo emocional mediante el término “蔓延” (*màn yán*, propagarse), y el verso se tradujo como “当暗夜降临，人们辗转无眠，狂热愤怒的血液在全身蔓延”. El uso del término “蔓延” no solo reproduce la imagen del movimiento corporal, sino que también refuerza la dimensión psicológica del trauma, ya que sugiere que la ira se difunde de manera incontrolable por todo el ser. Esta elección léxica evidencia cómo la traducción alineada permite establecer un puente entre las imágenes corporales y los estados emocionales, ayudando a los estudiantes a comprender que el dolor expresado en el poema trasciende lo individual y se manifiesta como una experiencia compartida. Asimismo, al conservar el ritmo original del verso en español, la versión en chino logra preservar tanto el significado literal como la atmósfera opresiva. De este modo, la práctica no solo fortalece las competencias técnicas de traducción, sino que también fomenta una sensibilidad crítica hacia la representación literaria del sufrimiento humano en contextos culturales distintos.

En cuanto a las estrategias de traducción, guiamos a los estudiantes para que desarrollen un método sistemático y consciente de análisis, que trascienda la mera correspondencia formal entre palabras. En primer lugar, se enfatiza la identificación y clasificación de las imágenes poéticas, distinguiendo cuáles pueden verse de manera literal sin pérdida de significado, cuáles requieren una traducción explicativa mediante notas aclaratorias o glosas, y cuáles, por su fuerte carga cultural, deben ser sustituidas por equivalentes simbólicos propios de la lengua meta. Este procedimiento fomenta en los estudiantes una actitud crítica frente al texto, ya que aprenden a reconocer que no todas las imágenes poseen el mismo grado de transferibilidad. En segundo lugar, se trabaja sobre la reconstrucción sintáctica. La poesía china, en particular la de carácter revolucionario o testimonial, suele emplear estructuras paralelísticas, elipsis o correlación de ideas que resultan naturales en su propio sistema literario, pero que en español pueden generar ambigüedades o una ruptura en la coherencia textual. Por ello, durante el proceso de alineación se orienta a los estudiantes a reestructurar las frases, garantizando al mismo tiempo la fidelidad al contenido y la fluidez estilística. Finalmente, se presta atención a la métrica y al ritmo. La musicalidad del poema constituye un elemento inseparable de su carga emocional, y el reto consiste en reproducir en la lengua meta una cadencia semejante, aunque no siempre idéntica. Para lograrlo, los estudiantes aprenden a utilizar recursos como la repetición de

Un estudio sobre la aplicación de la traducción alineada en la didáctica de la traducción: el caso de la poesía de la "imágenes traumática"/A Study on the Application of Alignment Translation in Translation Teaching: The Case of "traumatic imagery" Poetry/Um estudo sobre a aplicação da tradução alinhada no ensino da tradução: o caso da poesia da "imagética traumática"

sonidos, la segmentación rítmica o la adaptación de pausas, con el fin de conservar en la traducción alineada el impacto estético del original. De este modo, las estrategias de traducción se convierten no solo en un ejercicio técnico, sino en un proceso de sensibilización literaria que potencia la competencia interpretativa de los estudiantes.

Desde la perspectiva metodológica, se combinó la traducción alineada con el aprendizaje basado en proyectos, a fin de vincular la teoría con la práctica y promover un aprendizaje experiencial. En cada proyecto, los estudiantes trabajan con un corpus poético previamente seleccionado, que incluye textos de alta densidad simbólica y cultural. El proceso abarca varias fases: el análisis inicial del texto fuente, la identificación de las correspondencias lingüísticas, la aplicación de técnicas de alineación, la redacción de la versión meta y, finalmente, la revisión colectiva en el aula. Cada grupo de estudiantes debe elaborar, además, un informe reflexivo en el que expliquen las decisiones tomadas, los recursos empleados y los desafíos enfrentados. Dichos informes no solo documentan el proceso, sino que también actúan como instrumentos de autoevaluación y metacognición, permitiendo a los estudiantes reconocer sus fortalezas y áreas de mejora. Esta metodología fomenta la cooperación, la capacidad crítica y la conciencia de que la traducción es un proceso complejo que involucra dimensiones lingüísticas, culturales y éticas. Asimismo, el trabajo en proyectos reales dota a los estudiantes de una experiencia formativa integral, ya que los obliga a asumir un rol activo, a resolver problemas y a defender sus opciones traductoras ante sus compañeros. En suma, la combinación de traducción alineada y aprendizaje por proyectos no solo refuerza las competencias técnicas, sino que también contribuye al desarrollo de una mirada crítica y ética en la práctica de la traducción literaria.

Durante el proceso de enseñanza, hemos observado que la traducción alineada no solo mejora la habilidad de los estudiantes para transferir el lenguaje de un código a otro, sino que, lo más importante, fomenta su sensibilidad cultural y su capacidad de pensamiento crítico. Este tipo de práctica traductora exige que los estudiantes se enfrenten constantemente con problemas que trascienden la mera equivalencia léxica, tales como la carga simbólica de una imagen poética o la connotación histórica de una expresión idiomática. A través del análisis minucioso de las formas de representación del trauma en distintos contextos culturales, los estudiantes descubren que la traducción no consiste únicamente en trasladar significados de una lengua a otra, sino en reconstruir un entramado de sentidos en diálogo con la cultura de origen y la cultura receptora.

Este proceso de reflexión les permite desarrollar una conciencia crítica sobre cómo los discursos literarios transmiten emociones colectivas e individuales, y cómo dichos discursos pueden adquirir nuevos matices cuando se reescriben en otra lengua. La traducción, en este sentido, se convierte en un ejercicio de mediación cultural que exige creatividad, sensibilidad estética y rigor intelectual. Al mismo tiempo, la confrontación con textos cargados de densidad histórica impulsa a los estudiantes

a investigar el trasfondo social, político y filosófico que sustenta la producción literaria. En consecuencia, los alumnos aprenden a ir más allá de la correspondencia superficial de palabras y a profundizar en el contenido cultural, ideológico y emocional que late en los textos. Así, la traducción alineada se configura como una herramienta pedagógica integral, capaz de enriquecer tanto la competencia lingüística como la formación cultural y ética de los futuros traductores.

Sin embargo, la aplicación de la traducción alineada en la enseñanza también presenta ciertas limitaciones. En primer lugar, la dependencia excesiva del alineamiento a nivel de oración puede llevar a que los estudiantes descuiden la coherencia global del texto y su contexto cultural. Por ejemplo, al traducir imágenes cargadas de significado cultural, algunos estudiantes pueden centrarse demasiado en la correspondencia léxica, pasando por alto el valor simbólico de dichas imágenes dentro del conjunto del texto. En segundo lugar, la densidad emocional y la carga cultural de la poesía sobre el trauma requieren que el docente guíe a los estudiantes más allá del alineamiento superficial del lenguaje, promoviendo interpretaciones psicológicas e históricas más profundas. Este estudio abordó estas limitaciones mediante discusiones en clase e informes reflexivos, incentivando a los estudiantes a analizar los textos con métodos de crítica literaria.

Además, se observó que los efectos de la traducción alineada varían según el nivel lingüístico de los estudiantes. Los estudiantes avanzados son capaces de coordinar de manera más flexible la equivalencia formal y la equivalencia de sentido, mientras que los principiantes tienden a realizar alineamientos mecánicos. Por ello, la enseñanza futura deberá diseñar tareas diferenciadas por niveles, proporcionando a los estudiantes principiantes más anotaciones culturales y plantillas de estructura, y ofreciendo a los estudiantes avanzados desafíos de traducción más creativos. Otro hallazgo importante es que la traducción alineada aún enfrenta dificultades al tratar elementos culturales específicos. En particular, las imágenes y conceptos profundamente arraigados en contextos históricos y culturales concretos suelen carecer de equivalentes exactos en la lengua meta, lo que exige que el docente guíe a los estudiantes en el desarrollo de estrategias compensatorias, tales como el uso de notas, explicaciones o analogías culturales.

Cabe señalar que la aplicación de la traducción alineada en la enseñanza también debe contemplar dimensiones éticas. Especialmente al trabajar con textos sobre temas de trauma, los profesores deben guiar a los estudiantes para que sean conscientes de la responsabilidad que conlleva traducir este tipo de materiales, procurando presentar fielmente la fuerza emocional del texto original sin simplificar ni sensacionalizar la experiencia traumática. Esto implica que, además de dominar las técnicas de traducción, los estudiantes desarrollen la necesaria sensibilidad humanística y conciencia ética.

En términos generales, la traducción alineada ofrece a la enseñanza del español como lengua de traducción un enfoque sistemático y operativo, particularmente adecuado para textos complejos como

Un estudio sobre la aplicación de la traducción alineada en la didáctica de la traducción: el caso de la poesía de la “imagería traumática”/A Study on the Application of Alignment Translation in Translation Teaching: The Case of “traumatic imagery” Poetry/Um estudo sobre a aplicação da tradução alinhada no ensino da tradução: o caso da poesia da “imagética traumática”

la poesía sobre el trauma. No solo mejora la capacidad de los estudiantes para la transferencia bilingüe, sino que también fomenta la comprensión intercultural y el pensamiento crítico. Sin embargo, este enfoque debe integrarse con la teoría literaria, la explicación histórico-cultural y recursos multimodales (como imágenes y música) para evitar una comprensión fragmentaria y promover un aprendizaje integral. Investigaciones futuras podrían explorar cómo incorporar herramientas de humanidades digitales en la enseñanza de la traducción alineada y cómo el desarrollo de corpus alineados puede apoyar el avance de la enseñanza de la traducción.

Conclusiones

Este estudio, al explorar la aplicación de la traducción alineada en la enseñanza del español como lengua de traducción—tomando como ejemplo la poesía con “imagería traumática”—revela el valor de este enfoque en el desarrollo de la competencia lingüística, la comprensión cultural y el pensamiento crítico de los estudiantes. Los resultados indican que la traducción alineada no solo constituye una herramienta técnica eficaz, sino también un puente fundamental que conecta el lenguaje, la cultura y la memoria histórica. Mediante el análisis comparativo de la poesía del Ejército Unido Antijaponés del Nordeste de China y la poesía antifascista española, los estudiantes pueden establecer relaciones sistemáticas en el nivel léxico, sintáctico y cultural, comprendiendo a fondo las particularidades y diferencias en la expresión del trauma en distintos contextos culturales.

Asimismo, este estudio confirma el efecto positivo de la traducción alineada en la mejora de la comunicación intercultural y la sensibilidad literaria de los estudiantes. Durante la práctica, los estudiantes no solo adquirieron habilidades traductoras, sino que también desarrollaron conciencia histórica y empatía cultural. No obstante, se identificaron ciertas limitaciones en la aplicación pedagógica, como la dificultad en el tratamiento de elementos culturales específicos y las diferencias en la recepción según el nivel lingüístico de los estudiantes. Estos hallazgos proporcionan referencias valiosas para la mejora de futuras prácticas docentes.

Las investigaciones futuras podrían explorar la integración de herramientas de humanidades digitales en la enseñanza de la traducción alineada, así como el desarrollo de corpus alineados que respalden la enseñanza de la traducción. Al mismo tiempo, se debe reforzar la atención a las dimensiones éticas de la traducción, guiando a los estudiantes a cultivar sensibilidad humanística y responsabilidad social en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Este estudio ofrece nuevas perspectivas y métodos para la enseñanza de la traducción al español, así como referencias útiles para la práctica de la educación literaria intercultural.

Referencias

Baker, M. (2011). In *Other Words: A Coursebook on Translation*. Abingdon: Routledge.

- Hurtado Albir, A. (2008). Compétence en traduction et formation par compétences. TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction). La formation du traducteur: pédagogie, docimologie, *technologies*, 21(1), 17-64. <https://doi.org/10.7202/029686ar>
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. London: Routledge.
- Li, L., Tang, Y., & González, I. (2023). Análisis comparativo de los métodos de enseñanza del español entre China y España. *Luz*, 22(3), 6-20. <https://luz.uho.edu.cu/index.php/luz/article/view/1311>
- Liu, H. (2017). *Enseñanza e investigación de la interpretación profesional*. Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.
- Melamed, I. D. (1997). A Word-to-Word Model of Translational Equivalence. En Philip R. Cohen y Wolfgang Wahlster (Eds.), *35th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and 8th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics* (pp. 490-497). Association for Computational Linguistics. <https://doi.org/10.3115/976909.979680>
- Wang, K. (2014). La traducción debe comprenderse desde los niveles lingüístico y cultural. *Journal of Foreign Languages*, 37(6), 53-54. <https://d.wanfangdata.com.cn/periodical/wgy-shwgydxxb201406012>
- Zhang, J. (2017). *Investigación sobre la narrativa del trauma en la literatura de la nueva época*. Editorial de Ciencias Sociales de China.

Conflicto de intereses

Los autores declaran que no existe conflicto de intereses